

ملاحظاتك:

كان [اليهود في بيريا] أكثر إنصافا من أولئك الذين في تسالونيكى ، حيث تلقوا الكلمة بكل استعداد ، وبحثوا في الكتاب المقدس يوميا لمعرفة ما إذا كانت هذه الأشياء كذلك (أعمال الرسل 17: 11).

أيها الأحباء ، لا تصدقوا كل روح ، بل امتحنوا الأرواح ، سواء كانت من الله. لأن العديد من الأنبياء الكذبة قد خرجوا إلى العالم (يوحنا الأولى 4: 1).

نتفق جميعا على أن ضمان الجودة مهم عند ترجمة كلمة الله.

كيف يمكنك التأكد من أن ترجمتك عالية الجودة؟

دليل تقييم الجودة

○ عندما يقوم مجتمع اللغة المحلية بترجمة الكتاب المقدس، هل هو جاهز للاستخدام؟

○ هل هذه الترجمة كاملة أم يجب على شخص آخر التحقق منها والموافقة على جودتها؟

يعتمد فحص الكتاب المقدس تقليديا على رأي الخبير حول الترجمة ، على الرغم من أن الخبراء المختلفين قد يفكرون بشكل مختلف.

في هذا النموذج، يخضع معيار جودة الترجمة لوجهة نظر شخص واحد.

ملاحظاتك:

○ من يملك ترجمة الكتاب المقدس؟

○ من هو الخبير في لغة قلبك؟

نعتقد أن الكنيسة المحلية تمتلك الترجمة وهي الأكثر تأهيلاً لتأكيد الجودة والطبيعية في لغة قلبهم.

يجب أن يتفق المترجمون على معيار يستخدمونه عند قياس جودة كتابهم المترجم.

تخيل أن أحد أعضاء الكنيسة أحضر لك كتاباً مقدساً مترجماً حديثاً إلى لغتك. كيف تعرف ما إذا كانت ترجمة جيدة؟

ما هو دليل تقييم الجودة؟

□ الدليل هو ببساطة قائمة من الصفات مع التعريفات التي ستساعدك على طرح الأسئلة الصحيحة للتحقق من ترجمتك.

ملاحظاتك:

□ نبدأ بالعديد من الصفات المقبولة عالمياً. قد يضيف كل مجتمع لغوي أيضاً معايير الخاصة لما تحتاجه ترجمته من أجل أن تكون ترجمة ذات جودة عالية.

□ سيوفر الدليل لفريق الترجمة معياراً موضوعياً. يجب أن يلتزم جميع المترجمين بتلبية هذا المعيار أثناء ترجمتهم والتحقق من ترجمتهم.

□ يصبحون على دراية بالمعيار قبل الترجمة. كما أنهم يستخدمون المعيار أثناء خطوات فحص MAST وأثناء عملية الصقل.

التمرين 1: الصفات والتعاريف والأسئلة**الخطوة 1: الصفات**

ناقش قائمة الصفات المقبولة عالمياً للحصول على ترجمة جيدة. ناقش أو اكتب أي أفكار إضافية لديك حول الصفات التي يجب أن تكون صحيحة للترجمة حتى تكون ذات نوعية جيدة.

الآن ، اعملوا معاً لدمج قوائمك في قائمة رئيسية واحدة. عندما تختلف الأفكار أو تتداخل، خصص وقتاً لمناقشة ما تعنيه بكل صفة وتحديد ما هو الأكثر أهمية لفريقك ولمجتمعك.

الخطوة 2: التعاريف

اشرح أو حدد كل جودة في القائمة. إذا قررت إضافة صفات ، خذ وقتاً لمناقشة تعريفاتك كمجموعة. ضع في اعتبارك أفضل صياغة لتوصيل هذه التعريفات إلى مجتمع اللغة الخاص بك.

الخطوة 3: الأسئلة

الآن بعد أن تم تحديد كل جودة ، اعملوا معاً للتفكير في 1-3 أسئلة لكل جودة. يجب أن تكون هذه الأسئلة "نعم" أو "لا".

عندما يقرر فريق الترجمة الخاص بك دليل تقييم الجودة الكامل الخاص بهم ، سيرغبون في ترجمته إلى لغة قلبهم بحيث يسهل فهمه من قبل الجميع في المجتمع.

التمرين 2: تدريب على استخدام دليل تقييم الجودة

التعليمات: قارن المقطع أدناه بـ "النص المصدر" (الكتاب المقدس الحرفي غير المؤمن ، ULB) واستخدم دليل تقييم الجودة (النشرة ، بالإضافة إلى أي صفات أضفتها) للتحقق من وجود أي أخطاء.

"الترجمة"

متى ١: ١٨-٢٥ مسودة نموذجية للفحص

١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، ماري ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعا ، وجد أنها حامل بالروح.

١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلا جديرا بالتقدير ولم يرغب في إهانتها علنا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.

٢٠ وبينما هو يفكر في هذه الأمور ، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: "يا جو بن داود ، لا تخف أن تتخذ مريم زوجة لك ، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.

٢١ ستلد طفلا ، وستدعو اسمه يسوع ، لأنه سيخلص شعبه من خطاياهم.

٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلا:

٢٣ "هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل."

٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.

٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا في بيت لحم. ثم دعا اسمه يسوع.

النص المصدر
متى ١: ١٨-٢٥ ULB

- ١٨ حدثت ولادة يسوع المسيح بالطريقة التالية. كانت والدته ، مريم ، مخطوبة للزواج من يوسف ، ولكن قبل أن يجتمعوا ، وجد أنها حامل من الروح القدس.
- ١٩ لكن يوسف ، زوجها ، كان رجلا صالحا ولم يرغب في أن يخزيها علنا ، لذلك كان ينوي تطليقها بهدوء.
- ٢٠ وفيما هو يفكر في هذه الأمور، ظهر له ملاك الرب في حلم قائلا: "يا يوسف بن داود، لا تخف أن تتخذ مريم زوجة لك، لأن الحبل بها حبل به من الروح القدس.
- ٢١ ستلد ابنا ، وستدعو اسمه يسوع ، لأنه سيخلص شعبه من خطاياهم".
- ٢٢ الآن حدث كل هذا لإتمام ما تكلم به الرب من خلال النبي قائلا:
- ٢٣ "هوذا العذراء تحبل وتلد ابنا ، ويدعون اسمه عمانوئيل" - الذي يترجم هو "الله معنا".
- ٢٤ قام يوسف من نومه وفعل كما أمره ملاك الرب ، وأخذها زوجة له.
- ٢٥ لكنه لم يعرفها حتى أنجبت ابنا. ثم دعا اسمه يسوع.

ناقش:

ملاحظاتك:

○ هل اكتشف دليل تقييم الجودة الخاص بك

هذه المشاكل؟

○ ما هي الجودة أو السؤال الذي ساعدك على اكتشاف هذه المشاكل؟

○ كيف تقترح تصحيحها؟

○ هل وجدت مشاكل أخرى؟

مراجعة المفاهيم الأساسية:

- يحتاج المترجمون إلى معيار موضوعي محدد بوضوح لما يجعل ترجمتهم ترجمة جيدة وعالية الجودة.
- هناك خصائص أساسية تتفق معظم الكنائس في جميع أنحاء العالم على أنها يجب أن تكون صحيحة لترجمة الكتاب المقدس الجيدة؛ ونحن نسمي هذه القائمة دليل تقييم الجودة.
- يجب أن يعرف المترجمون هذه المعايير المقبولة عالمياً ، بالإضافة إلى أي معايير إضافية يقدرونها مجتمع اللغة ، قبل البدء في ترجمتهم.
- يجب على المترجمين والمجتمع بأكمله استخدام هذه المعايير في التحقق من جودة ترجمتهم.